



Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu

www.easyvoterguide.org



LEAGUE OF
WOMEN VOTERS®
OF CALIFORNIA
EDUCATION FUND

Lá Phiếu Của Quý Vị. Tiếng Nói Của Quý Vị.

Cuộc Bầu Cử Vòng Đầu tại Tiểu Bang California Ngày 5 tháng Sáu, 2012

Chúng ta sẽ lựa chọn ứng cử viên Tổng Thống như thế nào?

Cuộc bầu cử lần này có gì mới ?

Hai dự luật tiểu bang quy định những gì?



★ Vài lời về cuộc bầu cử này

Trong năm 2012, các cử tri sẽ bầu chọn Tổng Thống và các nhà làm luật để đại diện cho mình trong chính quyền liên bang và tiểu bang. Các kết quả trong cuộc bầu cử vòng đầu vào tháng Sáu của tiểu bang California sẽ quyết định những ứng cử viên nào sẽ tiếp tục tranh cử trong cuộc Tổng Tuyển Cử vào tháng Mười Một.

Các cử tri cũng sẽ được yêu cầu bỏ phiếu cho hai dự luật tiểu bang. Một dự luật đề cập đến việc các nhà làm luật tiểu bang có thể được bầu lại bao nhiêu lần. Dự luật kia là về thuế thuốc lá. Quý vị cũng có thể bầu chọn các chức vụ của chính quyền địa phương với lá phiếu của mình. Tất cả các cử tri đã ghi danh đều sẽ nhận được một Phiếu Bầu Mẫu có liệt kê tất cả những gì quý vị có thể bỏ phiếu.

QUÝ VỊ ĐÃ GHI DANH ĐI BẦU CHƯA?

Nếu quý vị đã ghi danh đi bầu, quý vị không phải ghi danh lại trừ khi tên hoặc địa chỉ của quý vị thay đổi hoặc quý vị muốn thay đổi đảng phái mình ủng hộ. Xin xem bìa sau để biết thêm thông tin về cách thức để có tên trên danh sách cử tri chính thức trong hạt của quý vị.

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu phi đảng phái này dành cho các cử tri bỏ phiếu lần đầu và các cử tri bận rộn. Xin vào www.easyvoterguide.org để đặt mua hoặc tải xuống bản hướng dẫn này bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa, tiếng Việt và tiếng Hàn Quốc.

MỘT SỐ ĐIỂM CẦN NHỚ VỀ CUỘC BẦU CỬ

NGÀY 21 THÁNG NĂM, 2012

Là hạn chót để ghi danh đi bầu trong cuộc bầu cử này

NGÀY 29 THÁNG NĂM, 2012

Là ngày cuối để văn phòng bầu cử tại hạt của quý vị nhận giấy yêu cầu được “bầu bằng thư” của quý vị

NGÀY 5 THÁNG SÁU, 2012

NGÀY BẦU CỬ

Địa điểm bỏ phiếu của quý vị mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối.

This guide is also available in English ■ Esta guía también está disponible en español

本指南也有中文版 ■ 또한 이 안내서는 한국어로도 제공됩니다

Cuộc Bầu Cử Lần Này Có Gì Mới?

Các khu vực bầu cử khác biệt:

Việc quý vị bỏ phiếu bầu cho ai và nơi quý vị đi bầu có thể thay đổi. Nhà làm luật nào đại diện cho quý vị sẽ phụ thuộc vào “khu vực” quý vị cư ngụ. Cứ mười năm, ranh giới giữa các khu vực được vẽ lại dựa trên Thống Kê Dân Số. Ở California, các cử tri đã thông qua một đạo luật về cách thức mới để thiết lập lại các khu vực hành chính. Đây là cuộc bầu cử đầu tiên sử dụng các ranh giới hành chính mới này.

Cách thức khác biệt để lựa chọn ứng cử viên:

Quý vị vẫn sẽ lựa chọn các ứng cử viên Tổng Thống dựa trên đảng phái chính trị của mình. Tuy nhiên, các chức vụ khác sẽ áp dụng hệ thống mới “Hai Người Đứng Đầu” được-nhiều-phiếu-nhất đã được cử tri thông qua.

- **Đối với Tổng Thống:** Các cử tri của mỗi đảng chính trị lựa chọn ứng cử viên đề cử của họ. Các ứng cử viên có nhiều phiếu bầu nhất của mỗi đảng sẽ tranh tài với nhau trong cuộc bầu cử tháng Mười Một.
- **Đối với các chức vụ dân cử khác:** Tất cả các cử tri sẽ lựa chọn từ cùng một danh sách ứng cử viên. Hai ứng cử viên được nhiều phiếu nhất sẽ tham gia vào cuộc bầu cử tháng Mười Một, không phụ thuộc vào việc họ thuộc đảng phái nào.

Những chức vụ chính trong cuộc bầu cử năm nay	Nhiệm kỳ	Trên lá phiếu tháng Sáu của quý vị	Trên lá phiếu tháng Mười Một của quý vị
Tổng Thống	4 năm	Chỉ gồm các ứng cử viên thuộc đảng của quý vị*	Ứng cử viên thắng cử của mỗi đảng
Thượng Viện Tiểu Bang Hạ Viện Tiểu Bang Thượng Viện Liên Bang Hạ Viện Liên Bang	6 năm 2 năm 4 năm 2 năm	Tất cả các ứng cử viên của tất cả các đảng phái	Hai ứng cử viên được nhiều phiếu nhất từ cuộc bầu cử tháng Sáu

* Nếu quý vị không ghi danh với một đảng phái chính trị nào, lá phiếu của quý vị sẽ không có tên bất kỳ ứng cử viên Tổng Thống nào. Hai đảng phái chính trị, Dân Chủ và Độc Lập Hoa Kỳ, sẽ cho phép các cử tri “không ủng hộ đảng phái nào” lấy lá phiếu của đảng họ để bầu trong cuộc bầu cử ngày 5 tháng Sáu. Nếu quý vị muốn bỏ phiếu cho ứng cử viên tổng thống thuộc một đảng khác, quý vị cần phải ghi danh lại và chọn đảng đó. Hạn chót để ghi danh cho cuộc bầu cử này là ngày 21 tháng Năm.

Văn phòng Bầu cử Hạt của quý vị sẽ gửi một Phiếu Bầu Mẫu cho tất cả các cử tri đã ghi danh trong hạt của quý vị trước cuộc bầu cử. Phiếu Bầu Mẫu của quý vị sẽ liệt kê tất cả những gì quý vị có thể bỏ phiếu.

Bốn trong năm cử tri của California đã ghi danh với một đảng phái chính trị nhất định. Để biết thêm chi tiết về các đảng phái, xin tham khảo tại: www.sos.ca.gov/elections/elections_f.htm.

Muốn biết thêm chi tiết phi đảng phái về cuộc bầu cử này, xin vào các trang web sau đây:

www.easyvoterguide.org	Thông tin dễ sử dụng cho các cử tri bỏ phiếu lần đầu và các cử tri bận rộn có bằng năm thứ tiếng
www.smartvoter.org	Tìm lá phiếu của quý vị và địa điểm bỏ phiếu
www.sos.ca.gov/elections	Tập Chỉ Dẫn Thông Tin Cho Cử Tri thật chi tiết, cũng có bằng nhiều thứ tiếng khác nhau.

Dự luật là những điều luật được đưa ra cho công chúng bỏ phiếu. Bản hướng dẫn này mô tả vắn tắt hai dự luật toàn tiểu bang sẽ được các cử tri California quyết định trong cuộc bầu cử ngày 5 tháng Sáu, 2012.

28

Giới hạn về Nhiệm kỳ Tại chức của các Nhà làm luật Tiểu bang

Tình trạng hiện nay:

Năm 1990, người dân California đã bỏ phiếu để xác định giới hạn số lần các nhà làm luật tiểu bang có thể được bầu lại cho cùng một chức vụ. Một thành viên của Hạ viện Tiểu bang có giới hạn là ba nhiệm kỳ hai-năm. Một thành viên của Thượng viện Tiểu bang có thể được bầu lại hai nhiệm kỳ bốn-năm. Theo đó, thời gian tối đa một người có thể phục vụ trong Ngành Lập pháp của Tiểu bang kết hợp lại là 14 năm.

Điều Dự luật 28 sẽ làm nếu được thông qua:

Giảm bớt tổng số năm tối đa mà một người có thể phục vụ trong Ngành Lập pháp của Tiểu bang xuống 12 năm, nhưng cho phép các nhà làm luật tương lai tái tranh cử cho cùng một chức vụ nhiều lần hơn. Một người có thể phục vụ suốt 12 năm với sáu nhiệm kỳ hai-năm trong Hạ viện Tiểu bang, ba nhiệm kỳ bốn-năm trong Thượng viện Tiểu bang, hoặc chia khoảng thời gian đó giữa hai viện. Sự thay đổi này chỉ áp dụng cho các thành viên trong Ngành Lập pháp của Tiểu bang được bầu lần đầu tiên sau cuộc bầu cử ngày 5 tháng Sáu, 2012 tới đây.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Không có ảnh hưởng trực tiếp gì đến ngân sách tiểu bang.



Những người ủng hộ Dự luật 28 nói:

- Dự luật 28 sẽ làm giảm tổng số năm mà một người có thể phục vụ trong Ngành Lập pháp của Tiểu bang.

www.cafreshstart.com



Những người phản đối Dự luật 28 nói:

- Dự luật 28 sẽ làm tăng số năm một người có thể phục vụ trong một viện của Ngành Lập pháp của Tiểu bang.

www.28no.org

29

Thuế Thuốc Lá

Tình trạng hiện nay:

California thu nhiều loại thuế khác nhau đối với việc bán thuốc lá và các sản phẩm khác từ thuốc lá. Một trong các thuế này là thuế “hàng hóa” 87-xu để gây quỹ cho những mục đích cụ thể. Trong giai đoạn 2010-11 thuế này đã thu được hơn \$900 triệu.

Điều Dự luật 29 sẽ làm nếu được thông qua:

Sẽ có thêm \$1 tiền thuế hàng hóa trên mỗi gói thuốc lá và tổng cộng thuế hàng hóa sẽ là \$1,87 cho mỗi gói (một khoản tương tự cho các sản phẩm từ thuốc lá khác). Tiền thu được từ thuế mới này sẽ được một Ủy ban Nhân dân Giám sát Vấn đề Nghiên cứu về Ung thư sử dụng để tài trợ cho việc nghiên cứu về bệnh ung thư và các bệnh tật liên quan đến thuốc lá. Khoản thuế mới này cũng sẽ chi trả cho các chương trình phòng ngừa và bỏ hút thuốc, và hỗ trợ cho quỹ thúc đẩy việc thi hành luật mới về thuốc lá.

Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Trong giai đoạn 2013-14, loại thuế mới này sẽ mang lại khoảng \$800 triệu cho các hoạt động mô tả trên đây. Giá cao hơn của các sản phẩm từ thuốc lá do loại thuế mới này tạo ra sẽ tăng doanh số về thuế bán hàng của tiểu bang và địa phương lên khoảng từ \$10 triệu đến \$20 triệu mỗi năm. Số tiền trong tương lai có thể thấp hơn vì việc hút thuốc sẽ tiếp tục giảm bớt đi.



Những người ủng hộ Dự luật 29 nói:

- Thuế thuốc lá sẽ giúp cứu sống nhiều người. Khoản thuế \$1 đối với thuốc lá sẽ chỉ phải trả bởi những người chọn hút thuốc mà thôi.

www.californiansforacure.org



Những người phản đối Dự luật 29 nói:

- California không thể đủ sức để gánh thêm một ủy ban chi tiêu mới thiếu trách nhiệm rõ ràng và chồng chéo với những chương trình khác.

www.noon29.org

LỰA CHỌN BỎ PHIẾU "CÓ" HOẶC "KHÔNG" CHO MỘT DỰ LUẬT

- Phiếu bầu “Có” có nghĩa quý vị ủng hộ phương cách mà dự luật sẽ thay đổi mọi việc
- Phiếu bầu “Không” có nghĩa quý vị muốn mọi việc được giữ nguyên như vậy

Việc bầu cử dễ như đếm 1-2-3!

**CUỘC BẦU CỬ VÒNG ĐẦU TIÊN BANG CALIFORNIA
THỨ BA, NGÀY 5 THÁNG SÁU, 2012**

1

GHI DANH



- Quý vị đủ điều kiện đi bầu nếu là công dân Hoa Kỳ từ 18 tuổi trở lên.
- Quý vị phải ghi danh để có tên trên danh sách cử tri chính thức trong hạt của mình. Hạn chót để ghi danh là ngày 21 tháng Năm để đi bầu trong cuộc bầu cử ngày 5 tháng Sáu.
- Quý vị có thể lấy mẫu ghi danh cử tri tại thư viện hoặc bưu điện. Hoặc được gửi mẫu đơn đến nhà khi gọi số 1-800-339-8163.
- Một điều quan trọng là quý vị phải điền đầy đủ mẫu đơn. Quý vị sẽ được yêu cầu ghi cả số bằng lái xe hoặc bất cứ thẻ căn cước nào khác.
- Khi tên quý vị đã có trên danh sách, quý vị chỉ cần ghi danh lại nếu quý vị thay đổi địa chỉ, tên, hoặc đảng phái chính trị của mình.

2

HÃY SẴN SÀNG



- Trước khi quý vị bỏ phiếu, quý vị cần phải tìm hiểu về những nội dung mình sẽ bỏ phiếu.
- Tất cả các cử tri đã ghi danh sẽ nhận được hai tài liệu qua thư:
 - 1) Phiếu Bầu Mẫu liệt kê tất cả những gì sẽ có trên lá phiếu của quý vị cùng với nơi quý vị đi bầu (“địa điểm bỏ phiếu” của quý vị)
 - 2) Bản Hướng Dẫn Thông Tin Dành Cho Cử Tri chính thức về các ứng cử viên và các đề luật cần bỏ phiếu toàn tiểu bang
- Ngoài *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu* này, quý vị có thể ghé vào địa chỉ trên mạng của *Smart Voter* tại www.smartvoter.org để biết thêm chi tiết về tất cả những gì có trên lá phiếu của quý vị cũng như cách thức tìm địa điểm bỏ phiếu của mình.

3

ĐI BẦU!



- Quý vị chọn đi bầu tại địa điểm bỏ phiếu của mình hoặc sử dụng phiếu “bầu bằng thư.”
- Nếu quý vị đích thân đi bầu, các nơi bỏ phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối. Quý vị cũng có thể bỏ phiếu trước ngày bầu cử tại văn phòng bầu cử hạt của quý vị. Nếu quý vị đã ghi danh và tên của quý vị không có trên danh sách cử tri tại địa điểm bỏ phiếu được chỉ định, quý vị có thể bỏ phiếu bằng “phiếu bầu tạm thời.”
- Nếu quý vị bỏ phiếu bằng thư, hãy sử dụng mẫu trong Phiếu Bầu Mẫu của quý vị để yêu cầu được gửi phiếu “bầu bằng thư” đến nhà. Hạn chót để yêu cầu phiếu này là ngày 29 tháng Năm. Khi nhận được phiếu “bầu bằng thư”, hãy điền và *gửi lại ngay để phiếu đến văn phòng trước ngày bầu cử*. Quý vị cũng có thể mang phiếu này đến bất cứ địa điểm bỏ phiếu nào trong hạt của quý vị vào ngày bầu cử. Quý vị có thể ghi danh để nhận phiếu “bầu bằng thư” cho mỗi cuộc bầu cử.

VÀI LỜI VỀ BẢN HƯỚNG DẪN NÀY

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu đã cung cấp cho các cử tri bỏ phiếu lần đầu và các cử tri bận rộn thông tin phi đảng phái cho các cuộc bầu cử toàn tiểu bang ở California từ năm 1994. Các nhà bình luận cộng đồng giúp đảm bảo bản hướng dẫn này dễ đọc và dễ hiểu. Sự giải thích các dự luật trong bản hướng dẫn này được dựa trên thông tin lấy từ Văn Phòng Phân Tích Lập Pháp phi đảng phái. Các lý lẽ tán thành và phản đối mỗi dự luật được lấy từ các lý lẽ của Bản Hướng Dẫn Thông Tin Chính Thức Dành Cho Cử Tri của Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang và các nguồn khác.

Mọi cố gắng được làm để đảm bảo sự chính xác và đầy đủ về thông tin trình bày trong *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu* này. Thông tin có thêm sau khi bản hướng dẫn đã được in ra và bất cứ sửa đổi nào khác được đăng tại www.easyvoterguide.org. Xin gửi thắc mắc hoặc đề nghị về bản hướng dẫn này đến easyvoter@lwvc.org.

Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu này được thực hiện một phần bởi *U.S. Institute of Museum and Library Services* theo các điều khoản của *Library Services and Technology Act*, điều hành bởi *California State Librarian*.

The *League of Women Voters*® of California Education Fund là một tổ chức phi đảng phái thuộc điều 501(c)(3), khuyến khích việc tham gia có kiến thức và tích cực vào chính quyền và hoạt động để gia tăng sự hiểu biết về các vấn đề chính trị công cộng chủ yếu. Muốn biết thêm chi tiết, xin vào địa chỉ www.cavotes.org.